**CZECH**

**Tutor profiles and course outline, Summer Translation Workshops**

**19 – 23 June, 2023**

**Alena Dvořáková is a translator and literary critic from Prague, now based in Dublin. She has translated a number of acclaimed works of literary fiction from English into Czech: Cormac McCarthy’s *Suttree*, Will Self’s *Umbrella*, a book-length selection of short stories by John McGahern (*Gold Watch* and *Other Stories*), Kevin Barry’s *City of Bohane* and *Beatlebone*, Kazuo Ishiguro’s *The Unconsoled* and *Klara and the Sun*, and most recently Don DeLillo’s *The Silence*. She is currently re-translating DeLillo’s *White Noise* into Czech. She regularly publishes reviews and essays in the Czech literary review Souvislosti (souvislosti.cz) and occasionally contributes to the Dublin Review of Books (drb.ie).**

**Alice Hyrmanová McElveen is a Czech literary translator living in Ireland for over three decades and specialising in contemporary Irish literature. Authors published in her translation include: Claire Keegan *(Walk the Blue Fields* and *Foste*r), Gerard Donovan (*Country of the Grand*), Kevin Maher (*The Fields*) Donal Ryan (*The Thing about December*, *The Spinning Heart*, *All We Shall Know*) Doireann Ní Ghríofa (*A Ghost in the Throat*) Sara Baume (*Spill Simmer Falter Wither*, *A Line Made by Walking*, *Seven Steeples*).**

**Course Outline:**

Course Aim: Sharing the experience of translating the works of Irish authors, discussing the different challenges that individual works present, and finding possible solutions together. Details may be adjusted in accordance with participants’ interests. The course will concentrate on the following writers, each representing a different style.

**Alice Hyrmanová McElveen:**

Sara Baume, *Spill simmer falter wither*/ Jasno lepo podstín zhyna; *Seven Steeples*/ Sedm věží

Doireann Ní Ghríofa, *A Ghost in the Throat*/ Přízrak v hrdle

Claire Keegan: *Walk the Blue Fields*/ Modrá pole; *Foster*/ Třetí světlo; *Small Things Like These* / Takové maličkosti

Donal Ryan, *The Spinning Heart*/ Srdce na obrtlíku

Kevin Maher, *The Fields*/ Pole

**Alena Dvořáková:**

All required texts will be provided. Participants are welcome to bring their own questions and translation problems to the workshop.

*Potřebné ukázky z textů budou účastníkům poskytnuty. Workshop by měl ideálně fungovat i jako fórum, kam mohou účastníci přicházet s vlastními dotazy a překladatelskými problémy.*

**Monday, June 19th.** Introduction. Participants’ expectations, ambitions (translation experience, projects). Irish English and kinds of “Irishness” (various examples to be provided). The problem of unknown unknowns.

*Pondělí 19. června. Úvod. Představy a očekávání (dosavadní překladatelské zkušenosti, stávající projekty). Irská angličtina a příznaky „irskosti“ (výběr různých ukázek). Když překladatel neví, co neví.*

**Tuesday, June 20th.** Translating poetry. Names and naming. Problems of form. A selection of short poems by Seamus Heaney, Sinéad Morrissey, Vona Groarke.

*Úterý 20. června. Překládání poezie. Jména a pojmenování. Otázky básnické formy. Výběr krátkých básní (Heaney, Morrisseyová, Groarkeová).*

**Wednesday, June 21st.** Translating a short story: Kevin Barry, *Ox Mountain Death Song*. Idioms and rhythms of Irish English. Black humour and absurdity.

*Středa 21. června. Překlad úryvku z povídky Kevina Barryho. Idiomatická irská angličtina a její rytmy. Černý humor a absurdita.*

**Thursday, June 22nd.** Translating a contemporary Irish novel. The uses of Irish in Irish novels written in English. Historical and cultural contexts of translation. Louise Kennedy, *Tresspasses* (plus short samples from other fiction: Kate O’Brien, Dermot Healy, Patrick McCabe).

*Čtvrtek 22. června. Překlad současného irského románu. Užívání irštiny v anglicky psané irské literatuře. Historický a kulturní kontext překladu. Louise Kennedyová,* Tresspasses *(plus krátké ukázky z jiných próz: Kate O’Brienová, Dermot Healy, Patrick McCabe).*

**Friday, June 23rd.** Translation criticism: Learning from others through collation and criticism. Anna Burns, *The Milkman* – in published Czech translation.

*Pátek 23. června. Překladová kritika. Jak se poučit od ostatních překladatelů. Anna Burnsová,* Mlíkař *– srovnání anglického originálu s publikovaným českým překladem.*